

# À NOS FABLES



# RÉCIT PÉDAGOGIQUE

## À partir d'une fable

### **Configuration idéale**

**UN GROUPE DE PARTICIPANTS, DES PROFESSEURS, MÉDIATEURS**

**UNE. UN LITTÉRAIRE/UNE. UN ARTISTE/UNE. UN CRÉATEUR**

**UNE. UN SCIENTIFIQUE/EXPERT .e D'UN SUJET (ENVIRONNEMENT/JUSTICE/ÉGALITÉ...)**

**LA FABLE**

**A SON GENRE À ELLE !  
SON GENRE LITTÉRAIRE**





DONNER LA PAROLE AUX ANIMAUX  
PERMET, SOUS UNE FORME  
DIVERTISSANTE, DE TRAITER DE  
SUJETS UNIVERSELS TELS QUE

**l'amitié, la trahison, le rôle du  
savoir ou encore la justice.**



LES FABLES VISENT À RÉGLER  
LA CONDUITE DE L'INDIVIDU  
SUR LE PLAN PERSONNEL  
FAMILIAL ET CIVIQUE

**ELLES SONT leçons de vie**





Honoré Daumier - Les voleurs et l'âne

TUNISIE تونس

## LEÇONS DE VIE

-1-

NE PAS “ÊTRE BECQUETTÉ”  
NE PAS PERDRE LA VIE.

فراشية قنينة

1°350

Couverture en laine (caka)

TUNISIE تونس

## LEÇONS DE VIE

-2-

USER D'INTELLIGENCE, DE RUSE  
POUR CONSERVER SON POUVOIR  
ET LA PAIX

LA PAIX POUR TOUS  
POUR LES QUELQUES UNS ET  
POUR LES QUELQUES AUTRES.

Ruse : finesse, détour, adaptation aux situations particulières, souplesse d'esprit.

TUNISIE تونس

## LEÇON DE VIE

-3-

ÊTRE JUSTE.  
SI LE ROI N'EST PAS JUSTE  
IL NE SERA JAMAIS OBÉI.

قراتية القصة

Couverture en laine (caka)

1°350

TUNISIE تونس

## LEÇON DE VIE

-4-

LA RÉUSSITE NE PEUT  
S'ACQUÉRIR À N'IMPORTE  
QUEL PRIX  
ET JAMAIS AU DÉTRIMENT D'AUTRUI.

فراغية قنفذ

Couverture en laine (Café)

1° 350

2007

www.tunisiepost.com

Poste Tunis 2007

TUNISIE تونس

*JOUONS À RACONTER*

**UNE FABLE !**

قصة فلاحية

Couverture en laine (Cafar)

1° 350

100%

100% Pure Wool 200

# LA TORTUE ET LES DEUX CANARDS



Fable: la tortue et les deux canards  
BnF, Manuscrits, Persan 376, f. 153

TUNISIE تونس

***DEUX CANARDS ET UNE TORTUE***

*VIVAIENT EN TOUTE AMITIÉ*

*DANS UN MARÉCAGE*

*VINT UN TEMPS OÙ L'EAU SE MIT*

*À BAISSER !*

قراطينة القصب

1,350

Couverture en laine (calsa)



© Louise  
Rousseau



© Louise  
Rousseau



© Louise Rousseau

TUNISIE تونس

*LES CANARDS DÉCIDÈRENT DE QUITTER  
L'ENDROIT*

***OBLIGÉS À L'EXIL**  
ILS FIRENT LEURS ADIEUX À LA TORTUE*

*QUI NE VOULAIT PAS RESTER LÀ !*

فراشية القصب

Couverture en laine (calsa)

1,350

2007

Poste Tunis 2007



© Louise  
Rousseau

LA TORTUE VOULAIT AUSSI PARTIR.  
CE MARÉCAGE AVAIT  
DE MOINS EN MOINS D'EAU !

LES DEUX VOLATILES ACCEPTENT DE L'EMMENER  
AYANT TROUVÉ UNE SOLUTION







© Image de Louise Rousseau

LE CONVOI EST TRÈS COMMENTÉ PAR LA FOULE EN BAS...



© Image de Louise Rousseau

**LA TORTUE TRANSPORTÉE TOUT EN HAUT, VEUT,  
AUX ENVIEUX, DIRE UN MOT...**



**ELLE OUVRE LA BOUCHE !**

Couverture en laine (cashmere)

1.350

1.350

1.350

1.350

TUNISIE تونس

**ET TOMBE !**



**TOMBÉE !**

LA FABLE A ÉTÉ REVISITÉE PAR FRANÇOISE COUPAT  
D'APRÈS LE FILM RÉALISÉ PAR LOUISE ROUSSEAU, ARTISTE VIDÉASTE.

TUNISIE تونس

VERSION DE LA FONTAINE :

PARCE QUE LA TORTUE S'ENNUYAIT ET VOULAIT SORTIR DE SON TROU, ELLE DEMANDE AUX VOLATILES DE bien vouloir LA FAIRE VOYAGER !

LES CANARDS :

- *VOYEZ-VOUS CE LARGE CHEMIN ?*

*NOUS VOUS VOITURERONS PAR L'AIR EN AMÉRIQUE  
VOUS VERREZ MAINTÉ RÉPUBLIQUE*

*MAINT ROYAUME, MAINT PEUPLE ; ET VOUS PROFITEREZ DES  
DIFFÉRENTES MŒURS QUE VOUS REMARQUEREZ.  
ULYSSE EN FIT AUTANT. ON NE S'ATTENDAIT GUÈRE  
DE VOIR ULYSSE EN CETTE AFFAIRE.*

À CHAQUE SIÈCLE SA TRADUCTION

MAIS LA MÊME FIN, **TRAGIQUE** : LA MORT DE LA TORTUE !

*La Tortue a “oublié” les avertissements de ses deux amis, les Canards, qui lui avaient conseillé fermement de ne pas ouvrir la bouche, tout le temps que durerait le voyage.*



FABLE DU PANCHATANTRA (INDE, 3<sup>e</sup> SIÈCLE) – ILLUSTRATION DU 19<sup>e</sup> SIÈCLE

TUNISIE تونس

## À CHAQUE AUTEUR SON ILLUSTRATION

GUSTAVE DORÉ (1832 – 1883)

HONORÉ DAUMIER (1808 – 1879)

MARC CHAGALL (1887 – 1985)

JACQUES PERRETTI (vit à St Malo)

*ETC.*

قراطينية القصد

Couverture en laine (calsa)

1.350

هوار سبیدند مردمان را بحیاء مد و از جب و راست بانک  
برخواستند که بر طاق سنک پشت ز امی نوزد سنک پیش آینی  
خاموشن بود از خرنی طواف گشت **تا گور شود هر آنک نو آمدند**  
دهان گشاد ز همان بود و از بالاد کشتن همان طاقان او از آن

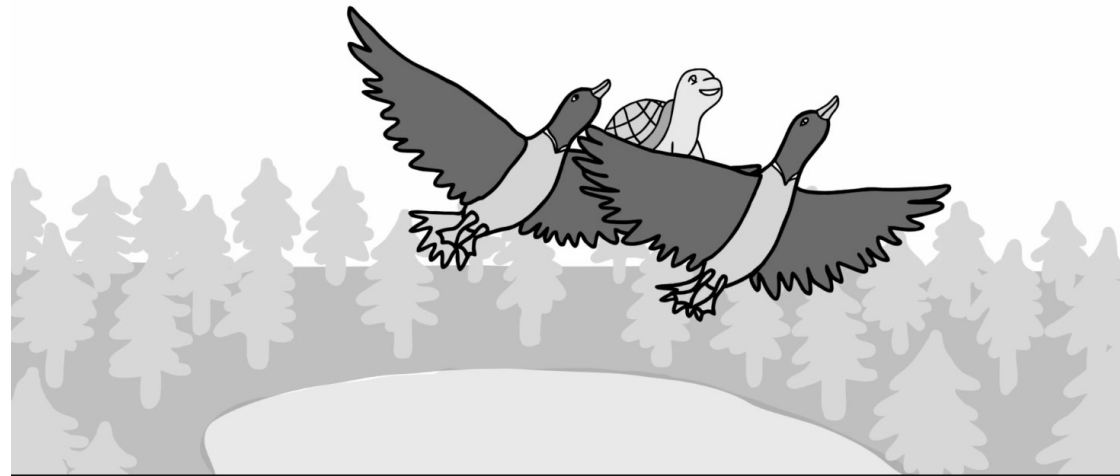
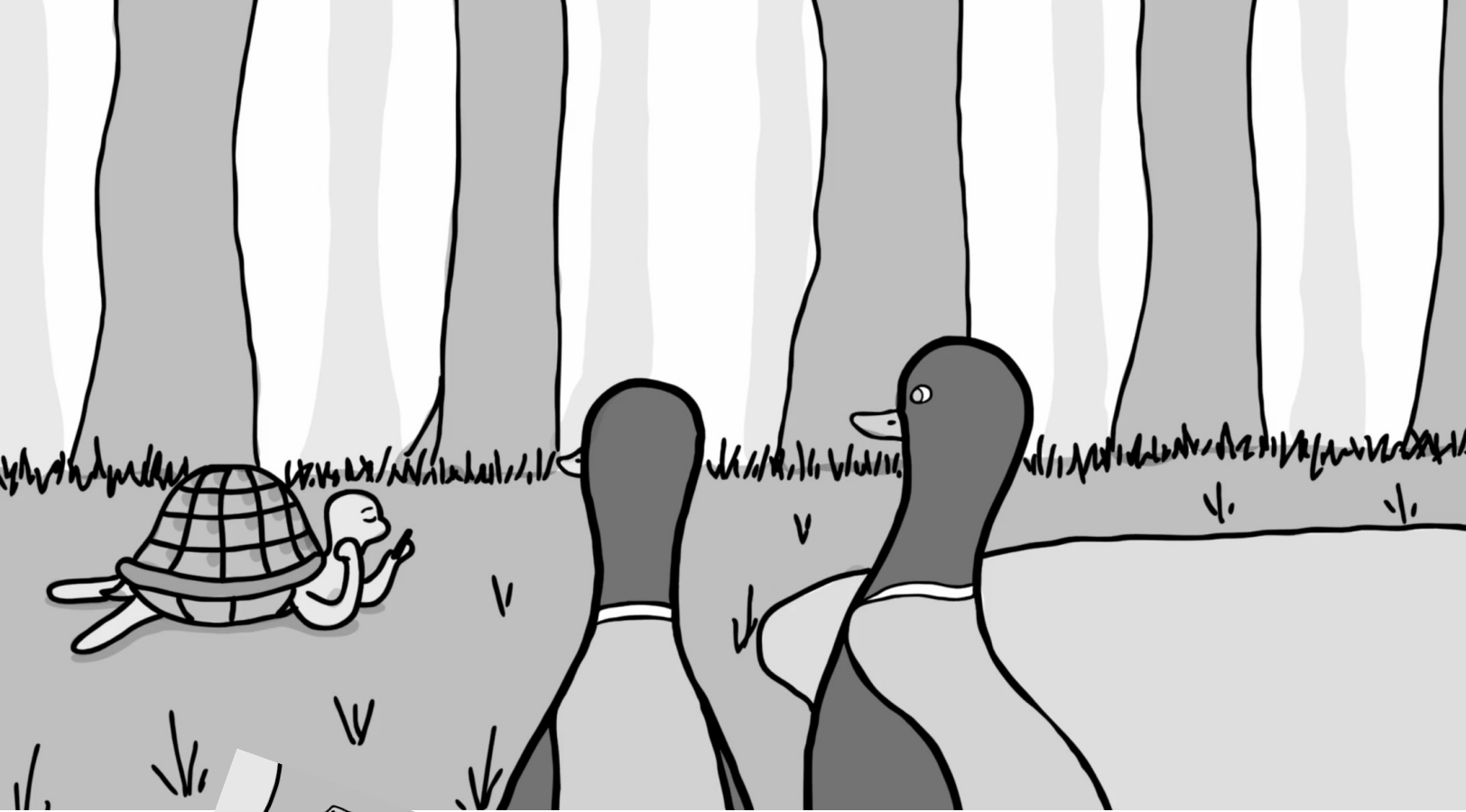


که بر دوستان نصیحت باشند و بند داذن جنایک گفته اند  
**بیک خوار هندی پند و بیک بیک نستان بوند پند بیدیر**  
سنک پشت گفت این همه سوداست چون طبع اجل صفر!

Fable: la tortue et les deux canards  
BnF, Manuscrits, Persan 376, f. 153



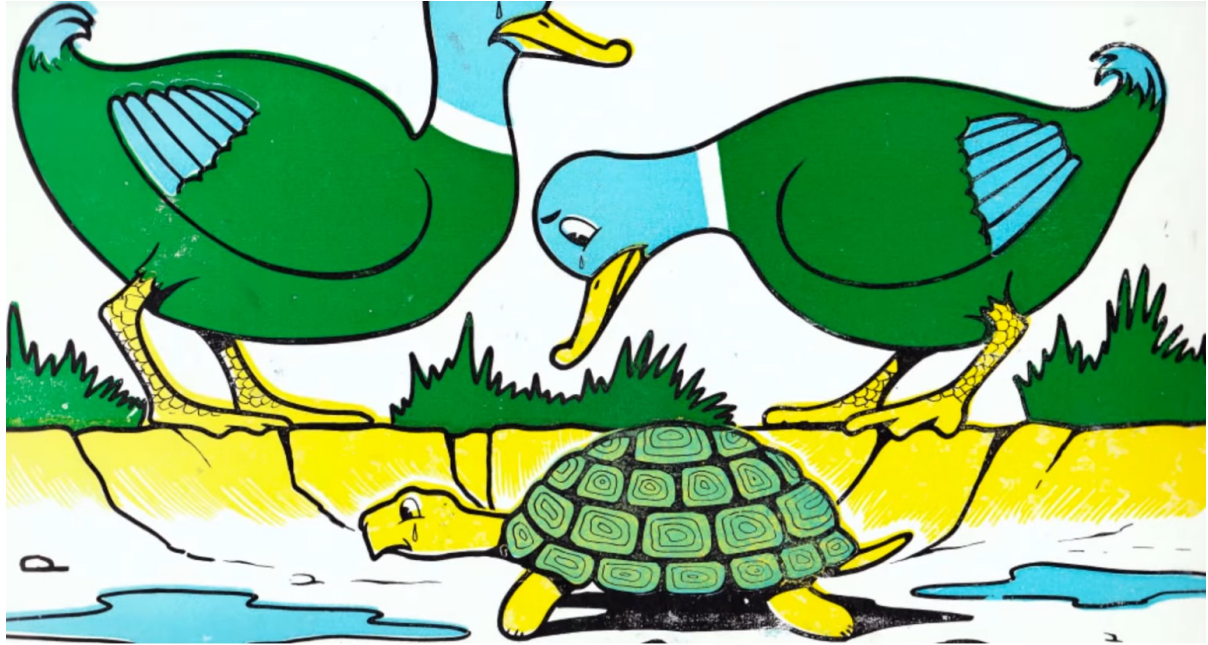
ILLUSTRATION DE GUSTAVE DORÉ. LIVRE X, FABLE DEUX. JEAN DE LA FONTAINE



2018 animatique : Marie-Julie Debiard  
[Animatique "La tortue et les deux canards"](#)



ILLUSTRATEUR **JACQUES PERRETTI**



TUNISIE تونس



# JOUER À RACONTER

قرايية القيد

1.350

Couverture en laine (calsa)

TUNISIE تونس

## LES RAISONS DE PARTIR DE LA TORTUE ?

L'UN PARLE D'UN MARÉCAGE QUI S'ASSÈCHE

L'AUTRE D'UN BESOIN DE VOYAGER POUR PALLIER À L'ENNUI

ET DES AUTEURS EN **2019, 2020?**

À VOS FABLES !

قرائية القصة

Couverture en laine (calsa)

1,350

TUNISIE تونس

## UNE TORTUE TOMBÉE DU CIEL

UNE LÉGENDE RACONTE QU'UN AIGLE AURAIT FAIT  
TOMBER UNE TORTUE SUR LA TÊTE CHAUBE DU PERSE  
**ESCHYLE**, AUTEUR DE PIÈCES DE THÉÂTRE, DITES TRAGÉDIES !

(456 *av. J.C.*)

**VRAI OU FAUX ?**

قراتية القصد

1.350

Couverture en laine (calsa)

## **LIENS VERS LA TORTUE ET LES DEUX CANARDS**

Lyrique : <https://youtu.be/9GGTdQb5Tb8>

Julia Kogan (soprano), Isabelle Aboulker (piano)

Récit vidéo 2018 : <https://vimeo.com/274301278>

Marie-Julie Debiard - Animateur

Récit vidéo 2016 : Louise Rousseau, Cie Les Enfants du Paradis, Gironde (p.37)

TUNISIE تونس

<https://www.youtube.com/watch?v=gIV3Z0ivwTE>

[http://www.allocine.fr/video/player\\_gen\\_cmedia=19577924  
&cfilm=263896.html](http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19577924&cfilm=263896.html)

[http://cle.ens-lyon.fr/arabe/litterature/la-francophonie-avec-  
la-tunisie-a-lyon](http://cle.ens-lyon.fr/arabe/litterature/la-francophonie-avec-la-tunisie-a-lyon)

<http://www.louiserousseau.fr/?det=5#balise>

[https://blogs.mediapart.fr/les-yeux-de-la-  
parole/blog/280319/la-fontaine-la-savante-et-les-  
xenophobes-une-fable-Documentaire sur l'Opéra Kalila et  
Dimna, les auditeurs de France Culture](https://blogs.mediapart.fr/les-yeux-de-la-parole/blog/280319/la-fontaine-la-savante-et-les-xenophobes-une-fable-Documentaire sur l'Opéra Kalila et Dimna, les auditeurs de France Culture)

قراية قصيد

1.350

Couverture en laine (cassa)

La Tortue et les deux Canards, vidéo Louise Rousseau, version 2019, Cie Les Enfants du Paradis

TUNISIE تونس

VINGT-CINQ FABLES SE TROUVENT  
CHEZ IBN AL MUQAFFA' ET CHEZ LA FONTAINE

CHOIX D'UNE DES FABLES. COMPARAISON  
JOUTES SUR LES POINTS DE VUE

RECHERCHER LES SOURCES  
FAIRE UN NOUVEAU RÉCIT AVEC LES NOUVEAUX APPORTS

LE RÉCIT S'INTERPRETE, SE DESSINE, S'ANIME, SE JOUE, SE FILME,  
SE CHANTE, SE MET EN MUSIQUE...

SE NOURRIR D'APPORTS SCIENTIFIQUES SUR NOTRE ACTUALITÉ ET  
PRÉSERVATION DE LA PLANÈTE

GARDER LA POÉSIE

Couverture en laine (caka)

1° 350

100%

www.leslivresdelatunisie.com

**Théâtre** / Illustration/ Bd/Récit/  
Bande sonore/ Lecture publique  
Tragédie/ Fantaisie  
Musique/Écriture/  
Vidéo/Animation...

Fiction/Réel  
Enquête/Conférence...

Des sujets : l'exil, les frontières  
la paix/la guerre  
les ressources, le climat, l'eau,  
le pouvoir, la propriété, la justice...  
la solitude, la consommation, le "tourisme" ...

TUNISIE تونس

*Les Fables instruisent - À la fin  
il y a toujours choix  
et prise de décisions!*

قرا تية الفصيح

Couverture en laine (Calsu)

1°350

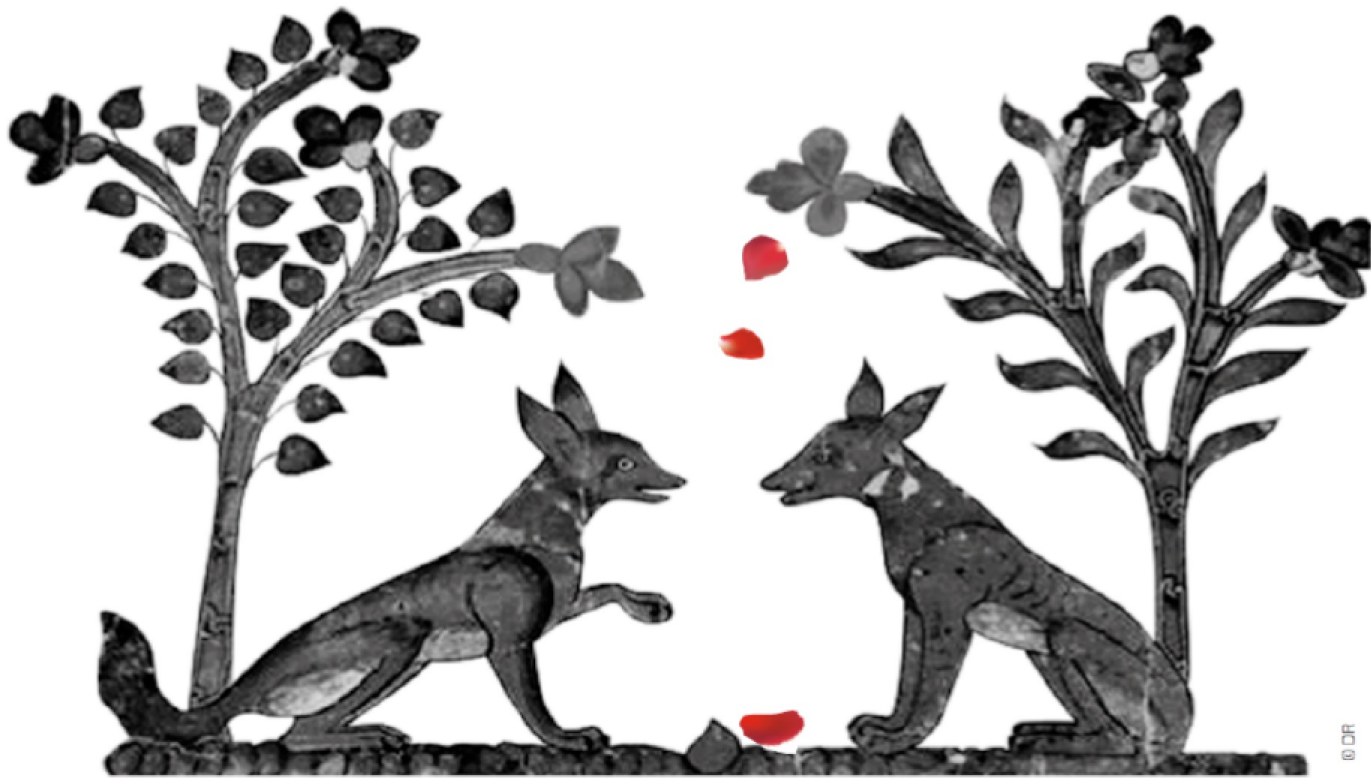
POSTE

www.poste.tn

www.poste.tn 2007

**15 - 28 - 29 NOVEMBRE 2019**

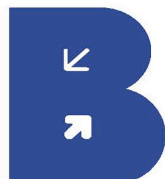
**LA FRANCOPHONIE AVEC LA TUNISIE À LYON**



© DR

# A V E C

BIBLIOTHÈQUE  
MUNICIPALE  
DE LYON



COMŒDIA



ENS DE LYON



la clé  
des langues

SEPR  
L'ÉCOLE  
DES MÉTIERS

GADAGNE  
MUSÉES



DEMAIN TV

CHRONIQUE SOCIALE

divRIS



toboggan#

Les Plateaux France-Tunisie - Théâtre de la chrysalide : 41 rue Burdeau - 60001 - Lyon  
Association loi 1901- Siret 322 150 921 000 37 - Ape 9001Z –  
Licence d'entrepreneur de spectacles 2 -142389

# PARTENAIRES



À NOS FABLES ! bénéficie du soutien de **Frame-Voice-Report - Résacoop** et inscrit cette action dans le cadre global des **Objectifs de Développement Durable (ODD)**, adoptés par l'ONU en 2015 sur un agenda à l'horizon de 2030. Cette action répond aux ODD 4 (Éducation de qualité), 16 (Paix, justice et institutions efficaces). Françoise COUPAT, aux côtés d'artistes et institutions culturelles subventionnées, souscrit aux engagements de développement durable et d'égalité des chances.

Depuis 2 ans, le **Ministère de l'Éducation National** encadre un programme «**un livre pour les vacances**» : les collégiens, **CM1**, à la fin de l'année scolaire reçoivent un livret de *Fables de la Fontaine* illustrées (commande à un illustrateur différent chaque année).

Les Plateaux France-Tunisie - Théâtre de la chrysalide : 41 rue Burdeau - 60001 - Lyon  
Association loi 1901- Siret 322 150 921 000 37 - Ape 9001Z –  
Licence d'entrepreneur de spectacles 2 -142389

# Contact/Information

**Françoise COUPAT**

Metteur en scène

[coupat.theatre@wanadoo.fr](mailto:coupat.theatre@wanadoo.fr)

Tel : +33 6 81 61 50 30

**Les Plateaux France-Tunisie**

<http://lesplato-france-tunisie.com>

<http://lesplateaux.jimdo.com>

Les Plateaux France-Tunisie - Théâtre de la chrysalide : 41 rue Burdeau - 60001 - Lyon

Association loi 1901- Siret 322 150 921 000 37 - Ape 9001Z –

Licence d'entrepreneur de spectacles 2 -142389